

МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ТРАНСПОРТА»
(РУТ (МИИТ))



Рабочая программа дисциплины (модуля),
как компонент образовательной программы
высшего образования - программы бакалавриата
по направлению подготовки
45.03.02 Лингвистика,
утвержденной первым проректором РУТ (МИИТ)
Тимониным В.С.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Научно-технический перевод второго иностранного языка

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Перевод и переводоведение

Форма обучения: Очная

Рабочая программа дисциплины (модуля) в виде
электронного документа выгружена из единой
корпоративной информационной системы управления
университетом и соответствует оригиналу

Простая электронная подпись, выданная РУТ (МИИТ)
ID подписи: 1310
Подписал: заведующий кафедрой Чернышова Лариса
Анатольевна
Дата: 21.02.2022

1. Общие сведения о дисциплине (модуле).

Цели дисциплины являются:

- ознакомить студентов с основными лингвостилистическими параметрами научно-технического текста на русском и иностранном языках;
- дать краткую характеристику жанровых разновидностей научно-технической литературы;
- сформировать практические навыки научно-технического перевода; ввести понятия глубинной и поверхностной структуры текста в плане выявления соотношения между целевой установкой автора текста и языковыми средствами (в единстве их формы, значения и употребления), что ведет к целостному смысловому восприятию связного текста и, в конечном итоге, его адекватному переводу.

Дисциплина предназначена для получения знаний для решения следующих профессиональных задач с учетом выделенных компетенций (в соответствии с видами деятельности):

- консультативно-коммуникативная деятельность (участие в деловых переговорах, конференциях, симпозиумах, семинарах с использованием нескольких рабочих языков;
- применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в сфере межкультурной коммуникации;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области межкультурной коммуникации;
- составление словарей, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях межкультурной коммуникации.

2. Планируемые результаты обучения по дисциплине (модулю).

Перечень формируемых результатов освоения образовательной программы (компетенций) в результате обучения по дисциплине (модулю):

ПК-1 - Владеет основами современной информационной и библиографической культуры, способен работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения профессиональных задач;

ПК-2 - Способен употреблять на практике основные способы достижения эквивалентности в переводе и применять основные приемы перевода;

ПК-6 - Способен использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных

задач.

Обучение по дисциплине (модулю) предполагает, что по его результатам обучающийся будет:

Уметь:

- Применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию;
- Оптимально применять знания иностранного языка в различных ситуациях межличностного и межкультурного взаимодействия.

Владеть:

- Методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках с применением адекватных языковых форм и средств;
- Технологиями устной и письменной коммуникации для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;
- Навыками инициирования деловых и межличностных контактов с представителями инокультурных целевых аудиторий.

Знать:

- Принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках;
- Требования к деловой устной и письменной коммуникации;
- Научно-техническую терминологию и области использования иностранного языка в межличностном общении и межкультурном взаимодействии.

3. Объем дисциплины (модуля).

3.1. Общая трудоемкость дисциплины (модуля).

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 10 з.е. (360 академических часа(ов)).

3.2. Объем дисциплины (модуля) в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Тип учебных занятий	Количество часов			
	Всего	Семестр		
		№5	№6	№7
Контактная работа при проведении учебных занятий (всего):	202	64	74	64
В том числе:				

Занятия семинарского типа	202	64	74	64
---------------------------	-----	----	----	----

3.3. Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации составляет 158 академических часа (ов).

3.4. При обучении по индивидуальному учебному плану, в том числе при ускоренном обучении, объем дисциплины (модуля) может быть реализован полностью в форме самостоятельной работы обучающихся, а также в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении промежуточной аттестации.

4. Содержание дисциплины (модуля).

4.1. Занятия лекционного типа.

Не предусмотрено учебным планом

4.2. Занятия семинарского типа.

Практические занятия

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
1	5 семестр. Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Основные особенности научно-технического перевода.
2	Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Технические термины. Терминообразование.
3	Общие положения теории и практики научно-технического перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Основные трудности перевода научно-технических текстов.
4	Понятие эквивалента при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Формальный эквивалент.
5	Понятие эквивалента при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Смысловой эквивалент.
6	Понятие эквивалента при переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Ситуационный эквивалент.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
7	Дословный и недословный перевод. Рассматриваемые вопросы: - Соотношение содержания и формы при переводе.
8	Буквализмы в научно-техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Искажение смысла или нарушение норм языка перевода при дословном воспроизведении форм подлинника.
9	Многозначность и омонимия переводимого слова и синонимия в языке перевода. Рассматриваемые вопросы: - Различные значения слов в языке подлинника, каждое из которых может иметь синонимы в языке перевода.
10	Виды транспорта. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по указанной теме.
11	Французские железные дороги. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по указанной теме.
12	Лексический аспект научно-технического перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Общеупотребительная лексика в специальном значении.
13	Лексический аспект научно-технического перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Термины-интернационализмы.
14	Лексический аспект научно-технического перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Термины-неологизмы.
15	Международные организации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Названия международных организаций.
16	Международные организации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Аббревиатуры, их расшифровка и особенности перевода.
17	Международные организации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Подбор и перевод текстов по теме.
18	Ложные друзья переводчика в научно-техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Определение истинного значения термина.
19	Инновации на транспорте. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
20	Цифровизация. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
21	Лексические приёмы перевода терминов. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Транслитерация. Калькирование.
22	Лексические приёмы перевода терминов.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Описательный перевод.
23	Лексикография. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Типы словарей. Научно-технические словари французского языка.
24	Лексикография. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Словари технических терминов и сокращений.
25	6 семестр. Лексические трансформации в техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Конкретизация.
26	Современные СМИ. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
27	Лексические трансформации в техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Генерализация.
28	Лексические трансформации в техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Смысловое развитие.
29	RER. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
30	Экстралингвистические трудности технического перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Математические знаки.
31	Экстралингвистические трудности технического перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Физические величины.
32	Экстралингвистические трудности технического перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Единицы измерения.
33	Поезда и вагоны. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод материалов по теме.
34	Французские высокоскоростные поезда. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
35	Наука и техника. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
36	Авиационный транспорт. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
37	Морской транспорт. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
38	Фразеологически связанное и свободное употребление слова.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Рассматриваемые вопросы: - Особенности перевода фразеологизмов.
39	Широта значения слова. Рассматриваемые вопросы: - Отличие многозначности от широты значения слова.
40	Словари иностранных слов. Рассматриваемые вопросы: - Работа со словарями.
41	Англицизмы во французском языке. Рассматриваемые вопросы: - Английские заимствования в научно-технических текстах.
42	Аннотирование. Рассматриваемые вопросы: - Принципы составления аннотаций.
43	Аннотации на печатные работы. Рассматриваемые вопросы: - Требования к аннотациям на печатные работы.
44	Цифровизация экономики. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
45	Проблемы экологии. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
46	Изменение климата Земли. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
47	Научно-технический прогресс в медицине. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
48	Робототехника. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
49	Беспилотный транспорт. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
50	Природосберегающие технологии. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
51	7 семестр. Грамматические трансформации в техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Замены словоформ.
52	Грамматические трансформации в техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Замены частей речи.
53	Грамматические трансформации в техническом переводе. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Замены членов предложения.
54	Научно-технический прогресс.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
55	Переводческие компенсации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 1. Добавления.
56	Переводческие компенсации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Опушения.
57	Переводческие компенсации. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Целостное преобразование.
58	Французское метро. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
59	Грамматические трудности перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел. 1 Неопределённо-личное местоимение ON.
60	Грамматические трудности перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 2. Конструкции с безличным местоимением IL
61	Грамматические трудности перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 3. Пассивные конструкции.
62	Молодёжь и научно-технический прогресс. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
63	Грамматические трудности перевода. Рассматриваемые вопросы: - Раздел 4. Способы перевода вводных слов.
64	Транспорт будущего. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
65	Точные науки. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
66	Научные разработки на транспорте. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
67	Искусственный интеллект. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
68	Научные достижения в быту. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
69	Умный дом. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
70	Заголовок.

№ п/п	Тематика практических занятий/краткое содержание
	Рассматриваемые вопросы: - Заголовок как начальная единица смысловой структуры текста.
71	Освоение космоса. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.
72	Поиск информации. Рассматриваемые вопросы: - Поиск информации в специальной литературе и компьютерных сетях.
73	Интернет. Рассматриваемые вопросы: - Изучение специальной лексики, подбор и перевод текстов по теме «Компьютер, Интернет».
74	Цифровизация на транспорте. Рассматриваемые вопросы: - Подбор и перевод текстов по теме.

4.3. Самостоятельная работа обучающихся.

№ п/п	Вид самостоятельной работы
1	Подготовка к практическим занятиям.
2	Подбор текстов для перевода.
3	Работа с литературой.
4	Подготовка к промежуточной аттестации.
5	Подготовка к текущему контролю.

5. Перечень изданий, которые рекомендуется использовать при освоении дисциплины (модуля).

№ п/п	Библиографическое описание	Место доступа
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный //	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/511082 (дата обращения: 23.01.2021).
2	Васильева, Н. М. Французский язык. Теоретическая грамматика, морфология, синтаксис : учебник для вузов / Н. М. Васильева, Л. П. Пицкова. — 3-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 473 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06284-7. — Текст : электронный //	Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: https://urait.ru/bcode/510812 (дата обращения: 23.01.2021).

6. Перечень современных профессиональных баз данных и информационных справочных систем, которые могут использоваться при освоении дисциплины (модуля).

1. http://miit-ief.ru/student/methodical_literature/ (Электронная библиотека ИЭФ);

2. <http://library.miit.ru> (НТБ МИИТа (электронно-библиотечная система);

3. <https://www.biblio-online.ru> (Электронная библиотечная система «Юрайт», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ);

4. <http://e.lanbook.com> (Электронно-библиотечная система «Лань», доступ для студентов и преподавателей РУТ(МИИТ).

7. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства, необходимого для освоения дисциплины (модуля).

1. Офисный пакет приложений Microsoft Office OS;

2. MS Teams, MS Forms;

3. OS Windows.

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю).

Для проведения практических занятий требуется аудитория, оснащенная мультимедиа аппаратурой и ПК с необходимым программным обеспечением и подключением к сети Интернет.

9. Форма промежуточной аттестации:

Зачет в 5, 6 семестрах.

Экзамен в 7 семестре.

10. Оценочные материалы.

Оценочные материалы, применяемые при проведении промежуточной аттестации, разрабатываются в соответствии с локальным нормативным актом РУТ (МИИТ).

Авторы:

старший преподаватель кафедры
«Лингвистика»

И.А. Сосфенова

Согласовано:

Заведующий кафедрой Лин
Председатель учебно-методической
комиссии

Л.А. Чернышова

М.В. Ишханян